

Les Proverbes
et Dictons
de Chez Nous

B E N I N



Les Proverbes et Dictons de Chez Nous

Les sociétés africaines et en particulier celle du Bénin sont des cultures d'oralité. A l'instar de toutes les sociétés du monde, elles ont un patrimoine oral et immatériel riche mais faute de structures ou de supports de conservation, ce patrimoine a subi et continue de subir une déperdition irréversible. Quand on sait l'importance de ce patrimoine pour le progrès et la cohésion des sociétés africaines on peut imaginer ce que représenterait sa disparition pour la population voire pour les pays concernés.

Le patrimoine oral du Bénin est multiple et multiforme. La soixantaine de groupes socio-culturels que compte le pays, possède un répertoire dense de proverbes. Certains proverbes sont partagés par la quasi-totalité des groupes socio-culturels, d'autres sont spécifiques.

A l'instar des autres genres, les proverbes ont pour vocation d'éduquer la société c'est à dire l'Homme qui en est le pilier, à le moraliser pour le maintenir dans le « droit chemin ».

Les proverbes participent au développement de l'individu, éveillent l'intelligence de l'enfant et de l'adolescent et aiguissent leur curiosité et leur soif de connaître.

Au Bénin, les jeunes des villages continuent d'aller à l'école de la vie où ils apprennent, aux cotés des anciens, à parler par parabole. Les jeunes des villes vivent une autre réalité. Dans leur écrasante majorité, ils ignorent les proverbes de leur milieu et ne peuvent citer que ceux qu'ils ont appris à l'école.

Il est urgent d'arrêter l'hémorragie que subit le patrimoine oral; c'est dans cette optique que s'inscrit le présent projet de recueil de proverbes du Bénin. Ce recueil sera le premier d'une série et vise à enrichir le paysage littéraire scolaire du pays. Ce sera une contribution aux efforts entrepris pour sortir les Béninois de leur acculturation et permettre leur enracinement dans leurs cultures.

(L'auteur)

HADJI T. Gabriel est né vers 1961 à Houégaméy dans le département du Couffo en République du Bénin. Il est actuellement chef du service de documentation et guide animateur du Musée D'Histoire de Ouidah.

Les Proverbes et Dictons de Chez Nous

Les sociétés africaines et en particulier celle du Bénin sont des cultures d'oralité. A l'instar de toutes les sociétés du monde, elles ont un patrimoine oral et immatériel riche mais faute de structures ou de supports de conservation, ce patrimoine a subi et continue de subir une déperdition irréversible. Quand on sait l'importance de ce patrimoine pour le progrès et la cohésion des sociétés africaines on peut imaginer ce que représenterait sa disparition pour la population voire pour les pays concernés.

Le patrimoine oral du Bénin est multiple et multiforme. La soixantaine de groupes socio-culturels que compte le pays, possède un répertoire dense de proverbes. Certains proverbes sont partagés par la quasi-totalité des groupes socio-culturels, d'autres sont spécifiques.

A l'instar des autres genres, les proverbes ont pour vocation d'éduquer la société c'est à dire l'Homme qui en est le pilier, à le moraliser pour le maintenir dans le « droit chemin ».

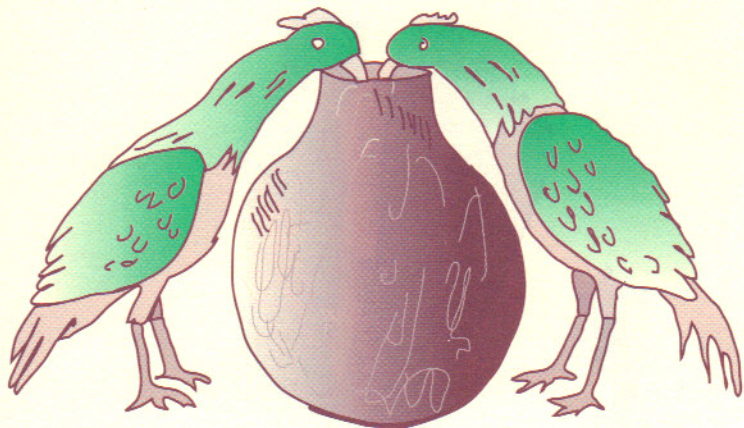
Les proverbes participent au développement de l'individu, éveillent l'intelligence de l'enfant et de l'adolescent et aiguissent leur curiosité et leur soif de connaître.

Au Bénin, les jeunes des villages continuent d'aller à l'école de la vie où ils apprennent, aux cotés des anciens, à parler par parabole. Les jeunes des villes vivent une autre réalité. Dans leur écrasante majorité, ils ignorent les proverbes de leur milieu et ne peuvent citer que ceux qu'ils ont appris à l'école.

Il est urgent d'arrêter l'hémorragie que subit le patrimoine oral; c'est dans cette optique que s'inscrit le présent projet de recueil de proverbes du Bénin. Ce recueil sera le premier d'une série et vise à enrichir le paysage littéraire scolaire du pays. Ce sera une contribution aux efforts entrepris pour sortir les Béninois de leur acculturation et permettre leur enracinement dans leurs cultures.

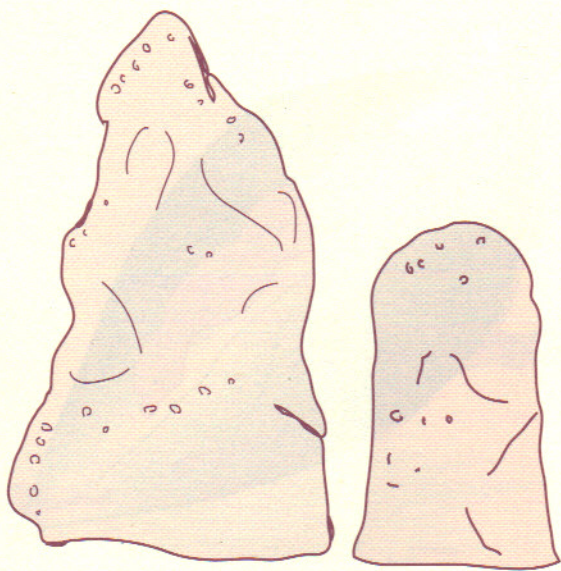
(L'auteur)

HADJI T. Gabriel est né vers 1961 à Houéganmey dans le département du Couffo en République du Bénin. Il est actuellement chef du service de documentation et guide animateur du Musée D'Histoire de Ouidah.



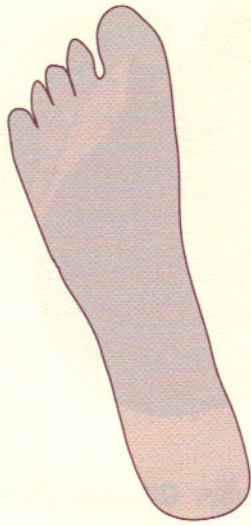
Deux oiseaux assoiffés arrivent près d'une gourde remplie d'eau : chacun veut boire le premier. Ils discutent longtemps et quand un passant survient, ils s'enfuient sans qu'aucun n'ait bu.

En toutes choses, il faut de l'entente.



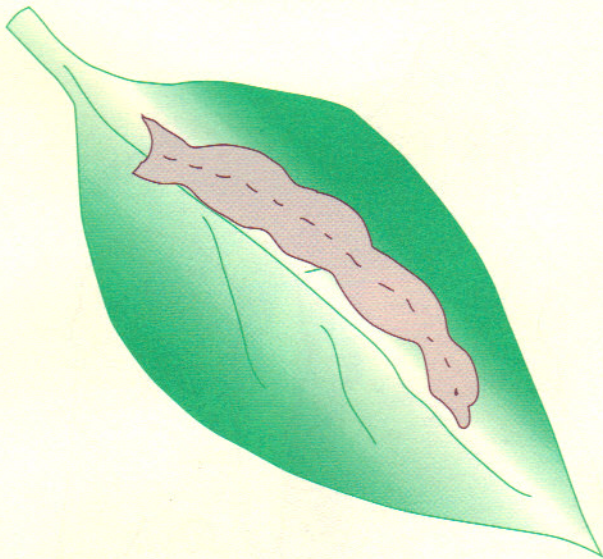
Deux termitières dans une prairie sont de tailles différentes.

Il ne peut y avoir deux capitaines dans un bateau.



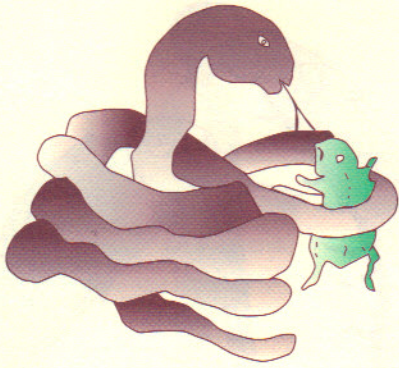
Vous envoyez à quelqu'un que vous aimez ce dont il a besoin mais vous ne lui rendez jamais visite : un autre vit à côté de lui, n'a rien à lui donner, mais c'est auprès de lui qu'il trouve conseil. Quand on lui demandera qui est son ami il finira par « doigter » celui qui est à proximité.

Si vous m'aimez déplacez-vous vers moi.



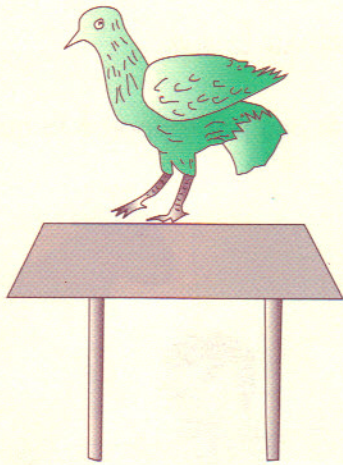
La chenille se pose toujours sur une feuille verte sans tache, on ne la voit jamais manger et pourtant elle est plus grasse que les autres insectes.

Dieu, qui a pétri l'homme, ne manquera pas de lui donner ce dont il a besoin.



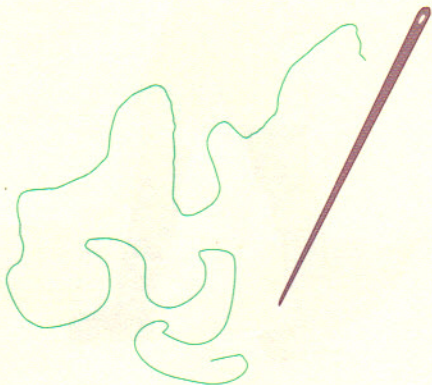
Un serpent attaque un crapaud.

La raison du plus fort est toujours la meilleure.



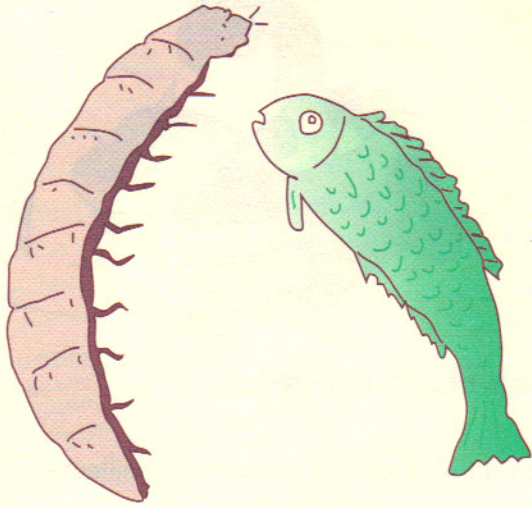
Il n'appartient pas aux oiseaux de se tenir sur une table.

A César ce qui est à César.



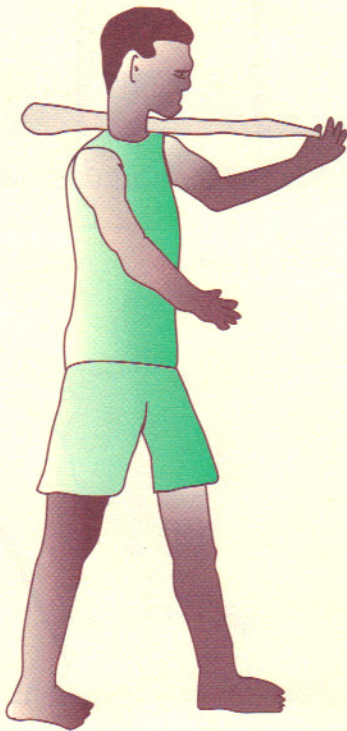
On dit qu'en courant on peut enfiler une aiguille. Si vous devez courir et enfiler une aiguille, il vous revient de savoir comment courir pour enfiler votre aiguille.

En toutes choses, il faut trouver comment procéder.



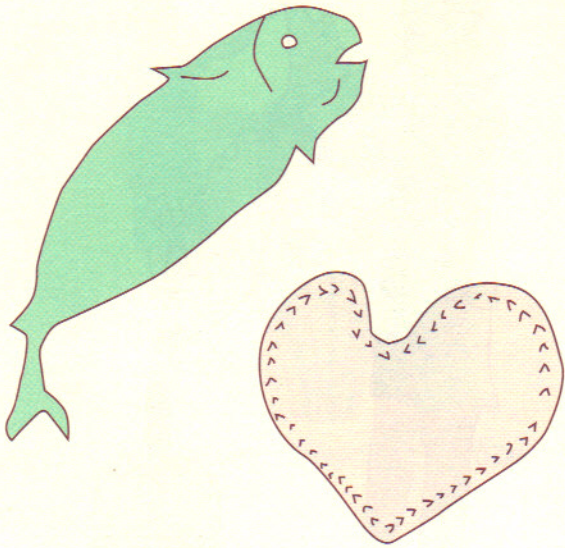
La crevette dit au poisson que son rôle dans la sauce est plus important que le sien.

La quantité importe peu par rapport à la qualité.



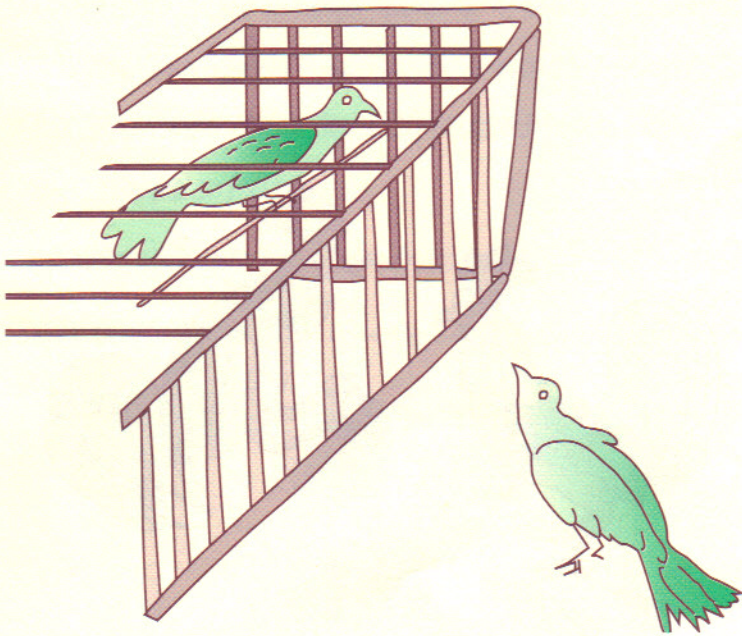
Un homme porte un bâton sur l'épaule. La partie du bâton derrière l'épaule est plus courte que celle de devant.

Ce qui reste à voir de la vie est plus grand que ce qui a déjà été vu.



Le poisson et le cœur pour dire un message d'amour.

Il faut faire à temps ce que désire votre cœur.



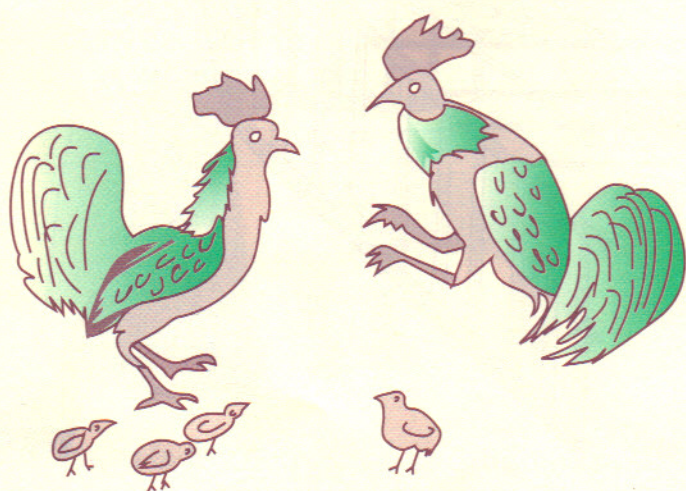
Deux oiseaux se plaignent chacun de leur situation :
l'un en cage regrette sa liberté et l'autre en liberté se plaint
de devoir rechercher sa nourriture.

A chacun son sort.



Un homme tente de mettre un poisson dans une bouteille.
Le poisson réplique en disant : « tant qu'il y aura un
peu d'eau dans la bouteille je survivrai ».

La captivité ne vient pas forcément à bout de la vie.



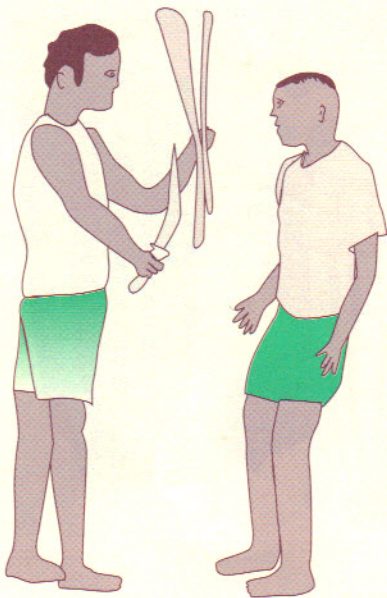
Deux coqs se battent au milieu des poussins. Ce sont
les poussins qui paieront les pots cassés.

Quand des géants se battent, ce sont les faibles qui en
pâtissent.



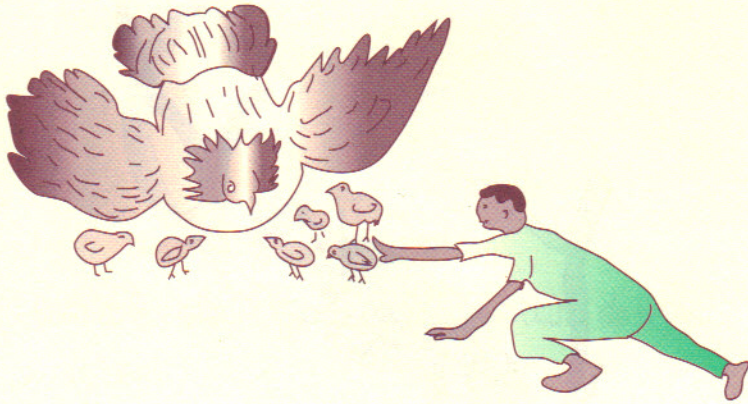
L'épreuve qui a rendu le charognard chaud écraserait la tête d'un autre oiseau.

Il ne faut pas se moquer des conséquences des épreuves endurées par son prochain.



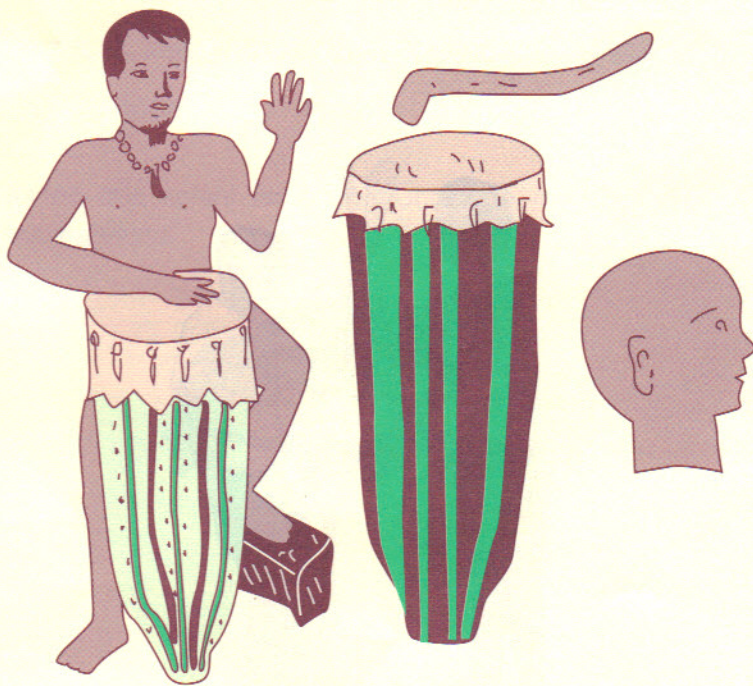
Un homme propose à son adversaire deux bâtons et un couteau.

L'homme qui laisse le choix des armes à son adversaire est sûr de sa victoire.



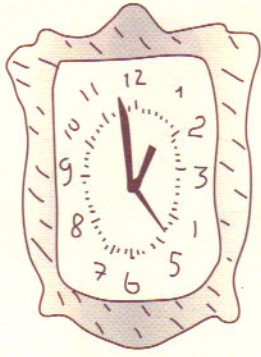
Un homme tente d'attraper un poussin malgré la présence de la mère poule très protectrice.

Qui ne risque rien n'a rien.



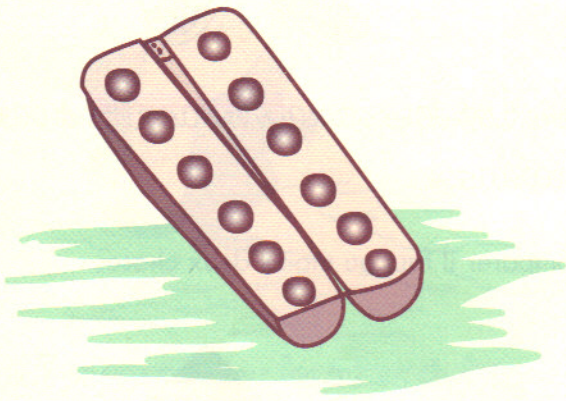
Un homme qui avait un tambour et des baquettes de bois demande au tantameur de venir jouer.

Il ne faut faire que ce que l'on sait faire.



Quand un réveil sonne douze heures, on entend douze coups ; quand il sonne treize heures on entend un coup.

Toute réalité ne comporte pas toujours de logique.



Le jeu de l'awélé symbolise le message adressé à un adversaire pour dire : « c'est moi qui serai gagnant ».

Le plus fort gagne sur le plus faible.



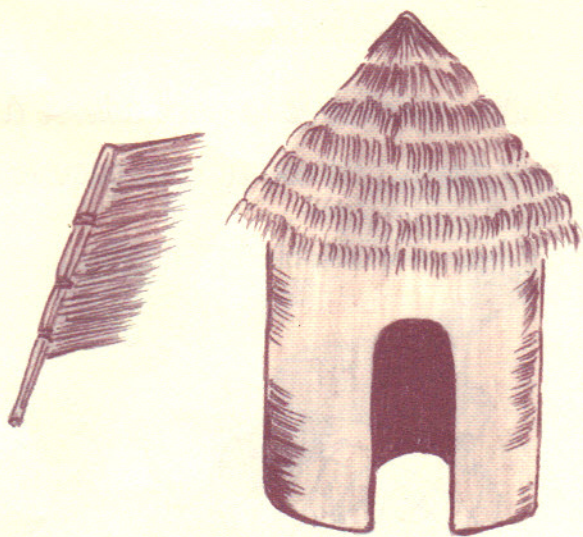
Petit à petit l'oiseau fait son nid.

En toutes choses, il faut faire attention et ne pas aller trop vite en besogne.



Un homme tient dans sa main une assiette et dans l'autre unealebasse.

Pour comparer il faut au moins deux choses.



Un balai et une case représentent l'avertissement d'une femme qui dit à son homme que seul son balai doit balayer sa case, sinon de mauvaises herbes y pousseront.

La fidélité est sacrée car le malheur s'abattra sur celui qui trahira.



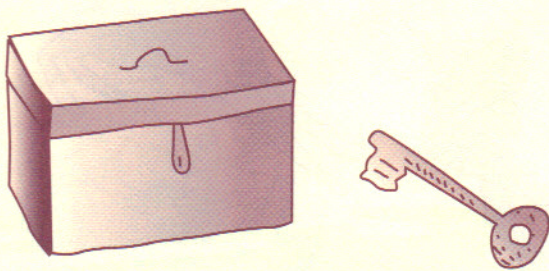
Un caméléon qui a trouvé trois baques à terre pense qu'elles sont en or. Mais elles ne le sont pas.

Il ne faut pas se fier aux apparences. Tout ce qui brille n'est pas de l'or.



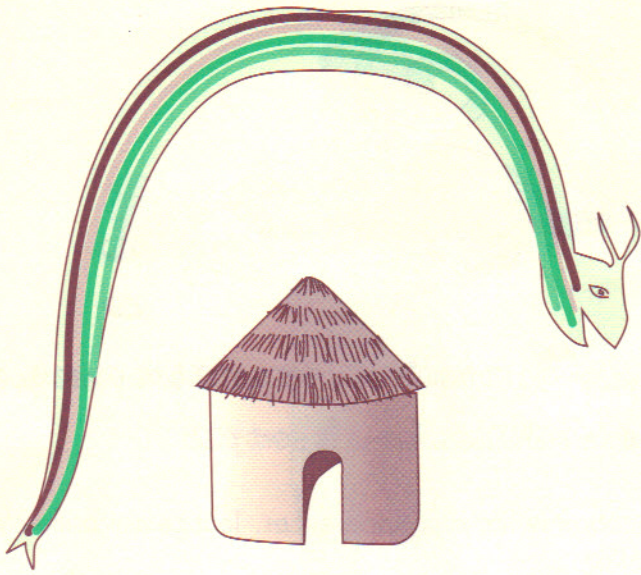
Un écureuil se prosterne sur les traces du lion.

Quand on respecte quelqu'un en sa présence on le respecte aussi en son absence.



Une malle et une clé signifient : « quel que soit le temps que dureront nos fiançailles c'est moi qui serai toujours ton époux ».

Même le temps ne pourra pas changer certaines règles de société préétablies.



Un arc-en-ciel et une case représentent l'avertissement d'un homme à sa fiancée : « si tu me quittes, je me transformerai en arc-en-ciel pour te trouver partout où tu seras ».

On ne peut rompre un serment.



Un homme tombe en chassant deux lièvres : on ne court pas deux choses à la fois.

A vouloir trop gagner on perd tout.



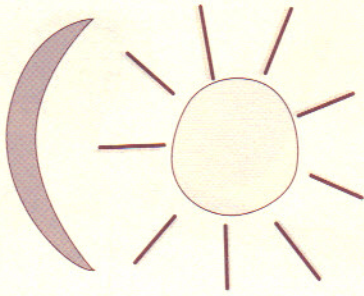
Celui qui n'a pas atteint l'autre rive ne doit pas se moquer de celui qui se noie.

Personne ne connaît ce que l'avenir lui réserve.



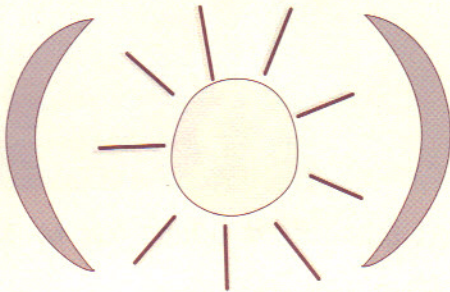
Une femme pose ses fesses sur un tabouret : c'est quand vient le moment de s'asseoir qu'on reconnaît l'utilité de ses fesses.

C'est au besoin qu'on reconnaît l'utilité de quelque chose.



La lune et le soleil : quelle que soit la durée de la nuit le jour viendra.

Il faut de la patience en toutes choses.



Un soleil et deux lunes : lettre de confirmation de rendez-vous. Par nature, la lune et le soleil ne se rencontrent pas. Pour l'affaire qui nous concerne, même si deux lunes et le soleil devaient se rencontrer, il ne saurait y avoir de report.

Quelles que soient les circonstances, le rendez-vous fixé sera maintenu.



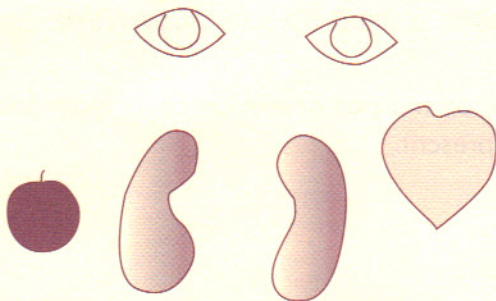
Un arbre porte des fruits mûrs tandis que d'autres fruits encore verts sont tombés à terre : les plus âgés vivent alors que des plus jeunes sont morts.

Nul ne peut échapper à son destin.



Ce sont les deux joueurs associés d'un tam-tam qui font le bon rythme.

L'union fait la force.

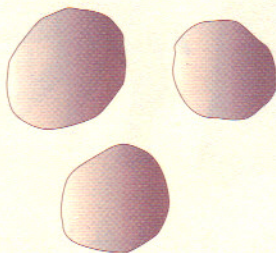


Deux yeux, deux reins,⁽¹⁾ un cœur et un fruit rouge pour dire : « mademoiselle, je vous aime ». C'est la déclaration d'amour d'un homme à une femme : « mes yeux sont braqués sur vous, mon cœur vous appartient, notre séjour sera sucré comme ce fruit⁽²⁾ ».

L'amour est le plus doux des voyages.

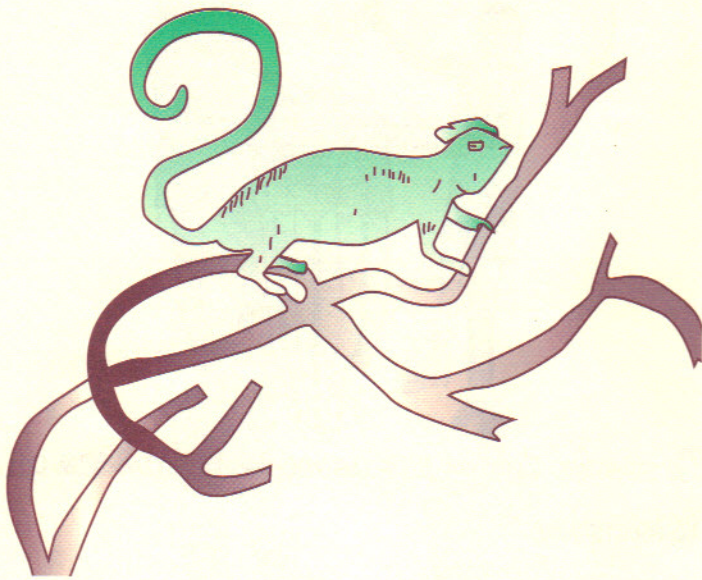
(1)- Les reins représentent le principe vital.

(2)- Il s'agit de l'assissè, fruit local qui donne un goût sucré à tout ce que l'on mange après lui.



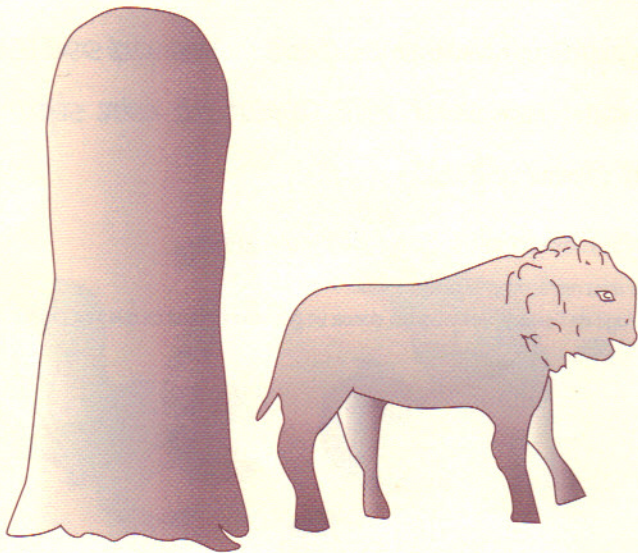
On pose la marmite sur trois mottes de terre. Il s'agit de la réponse favorable de la femme à l'homme qui lui a déclaré son amour.

L'épouse fait de chaque maison un foyer pour l'éternité.



Un caméléon se déplace sur une branche. Lentement, doucement, il monte jusqu'à la cime du fromager.

Dans la vie, on n'a pas besoin de courir pour faire ce que le destin a prescrit.



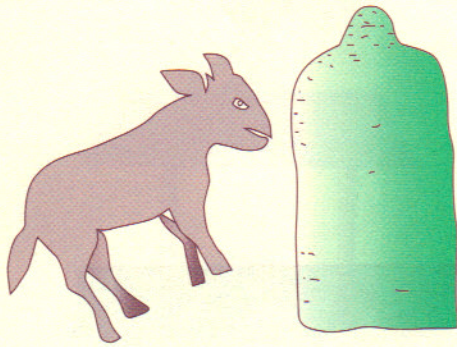
Un lion tourne le dos à la forêt. Les animaux de la forêt auront la paix, mais la journée sera dangereuse pour les habitants du village.

Le malheur des uns fait le bonheur des autres.



Un homme malade proclame son mal à travers le village.

C'est en dénonçant le mal qu'on lui trouve des remèdes.



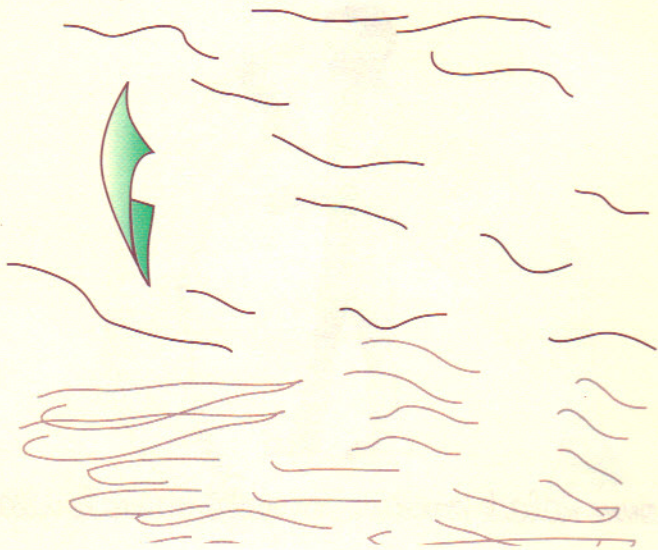
Quel que soit son séjour sur terre, le bœuf sera immolé à la divinité Vodou.

La mort est l'issue inévitable.



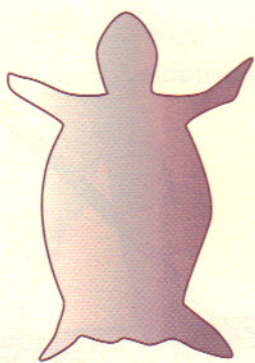
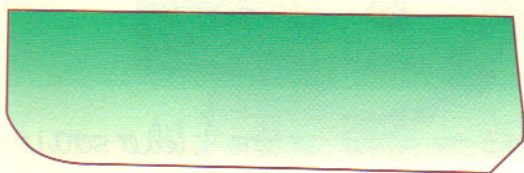
Ce n'est pas en restant entre les quatre murs de sa chambre qu'on peut se dire piroquier, c'est en naviguant sur la piroque.

C'est en forgeant qu'on devient forgeron.



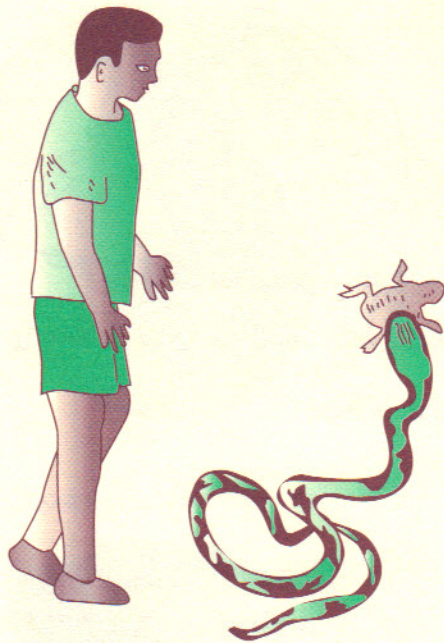
Les précipitations et les pluies sont diverses : les circonstances varient selon le temps.

Les jours passent mais ne se ressemblent pas.



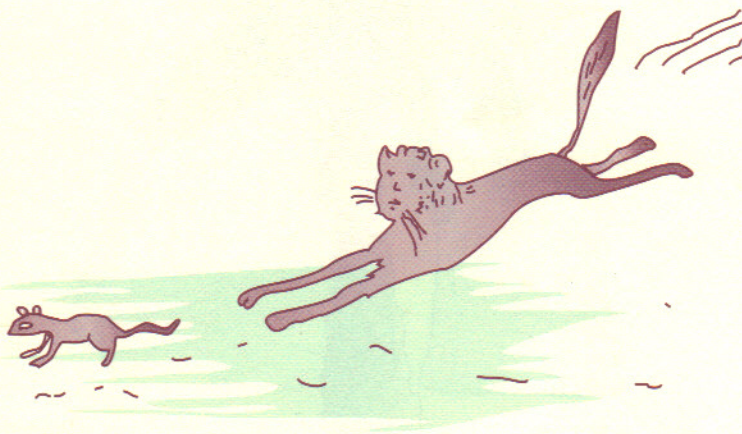
Un crapaud, jeté par-dessus la palissade, tombe dans une flaque d'eau.

En voulant faire du mal à quelqu'un on lui fait du bien, d'un mal naît souvent un bien.



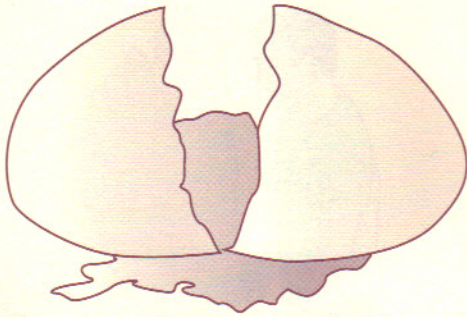
C'est le crapaud qui a donné son venin au serpent, mais le serpent n'a d'égard pour personne. Il mord même son bienfaiteur. Mais un jour qu'il tente de le faire, un passant le surprend et le tue.

Dans les situations les plus difficiles, il y a toujours quelqu'un qui vient à votre secours.



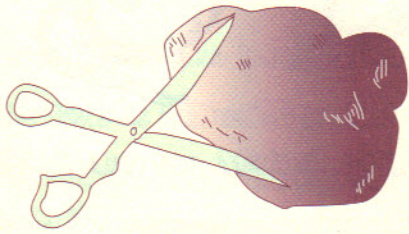
Un lion court derrière un rat. Le lion ne mangera jamais d'herbe.

Tant qu'il y aura des animaux, le lion trouvera toujours de quoi manger.



Quand l'oeuf est cassé on ne peut plus le reconstituer.

Ce qui est dit est dit.



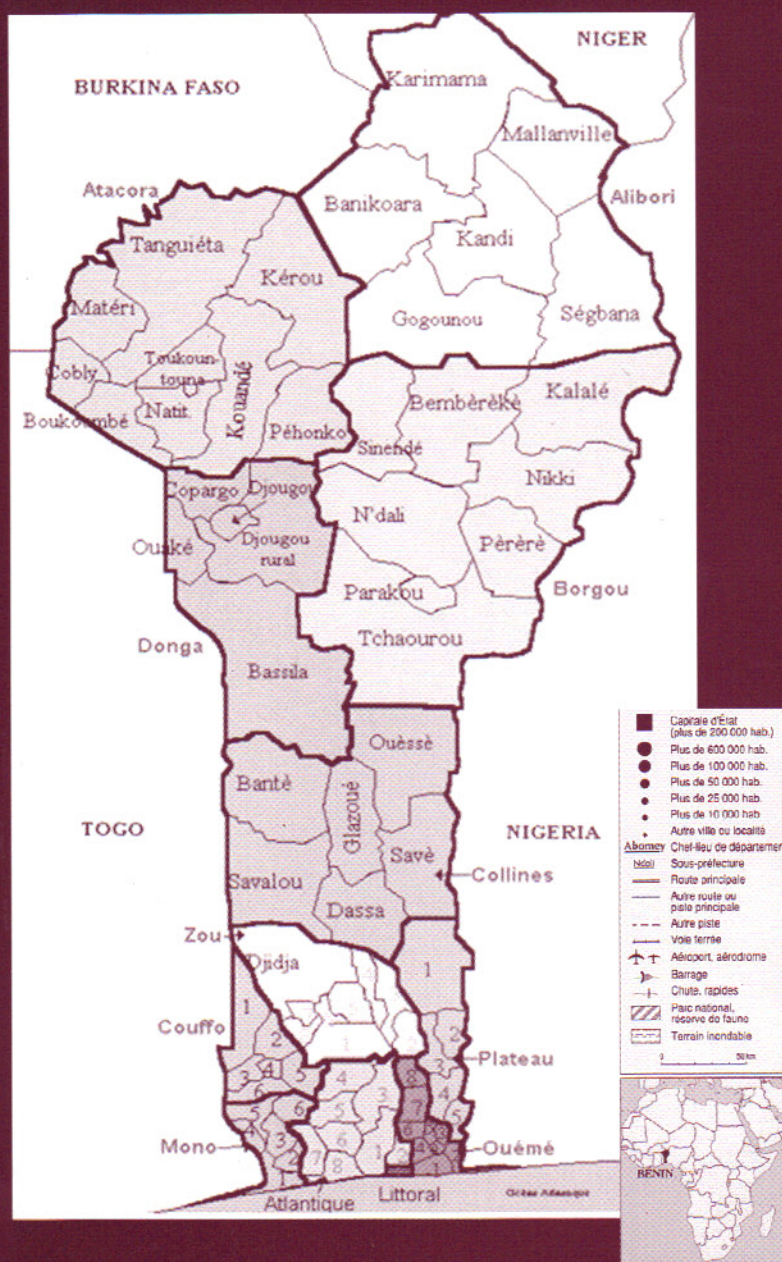
L'homme a fait un feu de bois et obtenu de la braise qu'il ne peut toucher. Alors il fabrique une pince qui lui permet de surmonter la difficulté.

L'homme ne doit pas être dépassé par ce qu'il crée.



C'est goutte à goutte que le vin de palme remplit la gourde.

Il ne faut pas être pressé, avec le temps les choses s'accomplissent.



Nous remercions particulièrement le Conseil Régional de Provence-Alpes-Côte-d'Azur, la classe de seconde 210 du lycée Jean Moulin à Draguignan et leur professeur Annie-Claude COMMUNAL pour leur contribution à l'édition de ce livret de proverbes.

Ces proverbes ont pu être édités grâce au concours de l'association MANIOC (Mouvement Associatif pour de Nouvelles Initiatives d'Orientations Culturelles, <http://www.associationmanioc.org>). L'objectif principal de l'association MANIOC est d'établir des espaces de communication entre des populations ayant des spécificités socioculturelles à faire partager en vue d'une meilleure compréhension, favorisant, à plus long terme, une meilleure entraide. Les membres de MANIOC mettent en œuvre toutes les démarches favorables à cette rencontre et ces échanges entre cultures.

